

การแปลวรรณกรรมเด็ก เรื่อง *The Enormous Crocodile* ของ โรอัลด์ ดาห์ล
จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย



ศรุตา ชินธเนศ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2557

Copyright by Mahidol University

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การแปลวรรณกรรมเด็กเรื่อง *The Enormous Crocodile* ของ โรอัลด์ ดาห์ล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE, THE ENORMOUS CROCODILE WRITTEN BY
ROALD DAHL, FROM ENGLISH INTO THAI

ศรุตดา ชินธเนศ 5437799 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาสารนิพนธ์: ชีรพงษ์ บุญรักษา, ปร.ด., สิงหนาท น้อมเนียน, Ed.D.

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำแนวคิดและทฤษฎีด้านการแปลที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้ในการแปลวรรณกรรมสำหรับเด็กอายุระหว่าง 6-8 ปี เรื่อง *The Enormous Crocodile* ของ โรอัลด์ ดาห์ล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย รวมทั้งศึกษาปัญหาและหาแนวทางในการแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นระหว่างกระบวนการแปลโดยผู้วิจัยเป็นผู้แปลด้วยตนเอง

กระบวนการแปลประกอบด้วยการเลือกเรื่อง การศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง การศึกษาและวิเคราะห์วรรณกรรมต้นฉบับ การถ่ายทอดเป็นฉบับแปล การปรับบทแปล และการทดสอบบทแปลจากการศึกษาพบว่า ผู้แปลต้องใช้ความระมัดระวังและความละเอียดรอบคอบในการเลือกใช้ถ้อยคำให้เหมาะสมกับผู้อ่านวัยเด็ก หลีกเลี่ยงคำที่แสดงความรุนแรง ทั้งยังต้องรักษาจุดมุ่งหมายและลีลาภาษาให้ได้ตามต้นฉบับ ปัญหาด้านต่าง ๆ ที่พบระหว่างกระบวนการแปล ได้แก่ การแปลชื่อเรื่อง การแปลชื่อตัวละคร ความรุนแรงของเนื้อหา การแปลคำแสดงภาพ การแปลคำแสดงอาการ การแปลคำอุทาน การแปลกลอนและการเล่นคำ และการแปลคำว่า "said" และ "cried"

ผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว การแปลแบบเอาความ การทับศัพท์ การเทียบเคียงความหมาย และได้ปรับความรุนแรงของเนื้อหา โดยพยายามหลีกเลี่ยงคำที่แสดงความรุนแรงต่อการรับรู้ของผู้อ่านวัยเด็ก ส่วนในการแปลกลอนนั้น ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลเป็นกลอนเปล่าที่สอดคล้องสัมผัสสระ สัมผัสอักษร และแบ่งจังหวะการอ่านให้ใกล้เคียงกับบทกลอนที่ผู้อ่านคุ้นเคยในภาษาไทย และแปลการเล่นคำโดยใช้วิธีการแปลแบบรักษาเสียง รวมทั้งได้มีการปรับบทแปลให้เข้ากับโครงสร้างของภาษาไทย โดยปรับจากวลีเป็นคำ และปรับจากคำเป็นวลี มีการใช้คำซ้อนและเพิ่มคำลงท้าย เพื่อให้ได้บทแปลที่ฟังรื่นหูและเป็นธรรมชาติในภาษาไทย นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้จัดหน้าบทแปลโดยรักษารูปแบบและภาพประกอบของต้นฉบับไว้ตามเดิมเพื่อรักษาอรรถรสในการอ่าน

คำสำคัญ: การแปล/ การแปลวรรณกรรมเด็ก/ วรรณกรรมเด็ก/ โรอัลด์ ดาห์ล

TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE, THE ENORMOUS CROCODILE
WRITTEN BY ROALD DAHL, FROM ENGLISH INTO THAI

SARUTA CHINTANET 5437799 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER ADVISORY COMMITTEE: THEERAPHONG BOONRUGSA, Ph.D.,
SINGHANAT NOMNIAN, Ed.D.

ABSTRACT

This thematic paper aims to apply the concepts and theories of translation to children's literature translation for children aged between 6-8 years old to *The Enormous Crocodile*, written by Roald Dahl. The translation is from English into Thai and this paper includes a study of problems and methods used to solve problems in the translation process employed by the researcher.

The translation process includes selection of the children's literature, a study of related concepts and theories, a study and analysis of source text, the translation into the target text, adaptation, and a test of the translation. The study shows that the translator has to be cautious and very careful to use proper words for young readers, avoiding words that may convey violence, but, at the same time, retaining the aim of the writer with his style. Problems were found in the translation process, namely, translation of the title and characters' names, content intensity, translation of words expressing image and gesture, translation of interjection, verse and pun, and translation of the word 'said' and 'cried'.

The translation methods used included literal translation, free translation, transliteration, and equivalence. Another method of translation was to adjust the intensity of the content by avoiding some words expressing violence in the perception of children. With regard to the translation of verses, the researcher employed a translation into blank verse, added alliteration, assonance, and rhythm splitting similar to Thai verse that young readers are familiar with. Phonemic translation was used for the translation of puns. Besides that, translation techniques were adapted to the Thai structure; adapting phrases to words and words to phrases, adding compound words and final particles, helped make the translation more tuneful and natural in the Thai language. The researcher, in addition, aligned the target text with illustration in the same format as the source text book to retain the reading flavour of the source text.

KEY WORDS: TRANSLATION/ CHILDREN LITERATURE TRANSLATION/
CHILDREN LITERATURE/ THE ENORMOUS CROCODILE/
ROALD DAHL

171 pages